

Mark Scheme with Examiners' Report GCE O Level Malay (7626)

London Examinations
June 2004

delivered locally, recognised globally

Mark Scheme with Examiners' Report

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 (0)190 884 7750

International@edexcel.org.uk
www.edexcel-international.org

July 2004

Order Code UO015744

All the material in this publication is copyright

© London Qualifications Limited 2004

MALAY 7626, MARK SCHEME

Question 1: TRANSLATION FROM MALAY INTO ENGLISH

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
 - 1 mark off for serious error or omission
 - ½ mark off for minor error or omission
 - up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
 - up to 4 marks for spelling
 - 5 positive marks for elegance/fluidity of expression
-

Question 2: TRANSLATION FROM ENGLISH INTO MALAY

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding 6
 - correct encoding 6
 - linguistic accuracy 7
 - cohesion/fluidity 6
-

Question 3: SENTENCES TESTING GRAMMATICAL KNOWLEDGE

This part of the paper is marked out of twenty.

Each sentence carries equal marks.

Deduct ½ mark for each minor error.

Question 4: SHORT ESSAY

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content 13
- quality of language 8
- accuracy of spelling 4

MALAY 7626, CHIEF EXAMINER'S REPORT

The performance was generally of a very high standard. However, as the examination is translation based it is very important that candidates follow certain guidelines. Candidates need to read the translation passages several times. Firstly to understand what they are all about and secondly to understand the context. While many candidates understood the text, many fell into the trap of translating sentence by sentence.

A few candidates did not translate but instead summarised the text. This is not acceptable practise.

Candidates need to understand the proper use of prefixes and suffixes in the Malay translation. Most did not use classifiers and, surprisingly, some did not know numbers.

Another area of concern is the increasing use of Indonesian Malay. While many words are acceptable, it is important that candidates do not use colloquial Indonesian.

Question 1

Generally, this question was handled quite well. However, candidates found it difficult to translate words and phrases such as 'keasyikan', 'menjejaskan', 'menghidupkan kembali', 'diwujudkan kembali', 'mengendalikan'.

The main problem faced by candidates tackling this question was the translation of the name of the Association or society – Kesatuan Sahabat Alam – Friends of the Earth Association. Many candidates kept this in Malay. There was widespread improper use of prepositions. For example 'Pada 3 Mac 2003' was translated as 'At 3 March 2003'. The word 'bergotong royong' proved quite difficult to translate. Another problematic word was, 'menghijaukan', to make green. Many candidates paraphrased this.

Question 2

This question revealed the use of Indonesian Malay. The structure was acceptable but certain Indonesian words were used, which are not in the Malay vocabulary. The word "reputation" was translated by some candidates as "reputasi". This is acceptable in Indonesian but not in Malay. The word in Malay is 'nama baik' (good name). Many left the name Silver Spoon as it is which is not acceptable. It is important that candidates know what prefixes to use. For example, in the fourth paragraph: "That was the only embarrassing moment". The root word for embarrassing is 'malu' and usually 'ke...an' are added to form a noun. However, this word is the exception to the rule. The prefix and suffix do not make the word 'embarrassment' but change it to mean 'genitals' in Malay!

Question 3

This is where most candidates scored high marks. However, there were still certain important phrases and words that proved problematic to some candidates: 'Throughout the year' - Sepanjang tahun (not setiap tahun), 'both' - kedua-dua (not kedua, which means second), On most days - Pada kebanyakan hari (not pada banyak hari). In part (e), candidates often fell into the trap of not using the following superlatives: kantin yang lebih besar, makmal sains yang lebih besar tetapi perpustakaan yang lebih kecil.

Question 4

Most candidates attempted part (a) an experience working during the school holidays. Many candidates took the example of Question 2 and many displayed very original ideas that showed maturity in thought and were very well expressed. Some candidates did part (b) and again, many did quite well.

A small number of candidates attempted 'Someone you admire and respect' and wrote about people closest to them (their parents). The range of vocabulary used was very impressive.

MALAY 7626, GRADE BOUNDARIES

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	73	60	47	42	33

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Further copies of this publication are available from
Edexcel International Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN, UK
Telephone: +44 (0) 1623 450 781
Fax: +44 (0) 1623 450 481
Email: intpublications@linneydirect.com

Order Code: U0015744

For more information on Edexcel International, please contact our
International Customer Relations Unit on +44 (0) 190 884 7750
or visit www.edexcel-international.org
or email international@edexcel.org.uk
London Qualifications Limited, trading as Edexcel. Registered in England and Wales No. 4496750
Registered Office: 190 High Holborn, London WC1V 7BE, UK

